

## Glossary

権利	Copyrights 日本貿易振興機構 (ジェトロ) アジア 経済研究所 / Institute of Developing Economies, Japan External Trade Organization (IDE-JETRO) <a href="http://www.ide.go.jp">http://www.ide.go.jp</a>
シリーズタイトル(英 )	Occasional Papers Series
シリーズ番号	33
journal or publication title	Malayan Chinese and China
page range	140-151
year	1997
URL	<a href="http://hdl.handle.net/2344/00010711">http://hdl.handle.net/2344/00010711</a>

## Glossary

Agricultural and Horticultural Association	Nongyi Xiehui	農藝協會
Agricultural Mutual Aid Society	Nongye Huzhuhui	農業互助會
Ai Tong School	Aitong Xuexiao	愛同學校
All-China Federation of Returned Overseas Chinese	Zhonghua Quanguo Guiquo Huaqiao Lianhehui	中華全國歸國華僑聯合會
All-Malayan Federation of Farmers' Unions	Quan Malaya Nongmin Lianhehui	全馬來亞農民聯合會
Amalgamated Malayan Pineapple Workers' Union	Malaya Huangli Gongyou Lianhe Zonghui	馬來亞黃梨工友聯合總會
Amateur Musical Society	Yeyu Gejushu	業余歌劇社
Anti-Japanese Union	Kangri Lianhehui (Kangri Tongmenghui)	抗日聯合會 (抗日同盟會)
Associated Malayan Chinese Chambers of Commerce	Malaya Zhonghua Shanghui Lianhehui	馬來亞中華商會聯合會
Automobile Association	Qiche Gonghui	汽車公會
Bank of China	Zhongguo Yinhang	中國銀行
Barbers' Union	Lifa Gonghui	理髮工會
Bau Youth Society	Shilongmen Qingnian She	石龍門青年社
Beijing Drama	Jing Ju	京劇
Beijing Drama Circle of Shanghai	Shanghai Tongle Jingban	上海同樂京班
Building and Construction Workers' Union	Jianzhu Gonghui Lianhehui	建築工友聯合會
Building Workers' Union	Jianzhu Zhigong Zonghui	建築職工總會

Central News Agency	Zhong Yang She	中央社 (中央通訊社)
Chao Mei People's Congress	Chao Mei Gejie Renmin Daibiao Dahui	潮梅各界人民代表大會
Cheang Chew Association (Fujian Province)	Zhang Zhou Shishu Xiehui	漳州十屬協會
Cheang Chew Association	Zhang Zhou Zonghui	漳州總會
Chei Chih Assembly Hall	Qi Zhi Huitang	啓智會堂
Chen Long Association (Guangdong Province, Hakka Clan)	Zeng Long Huiguan	增龍會館
<i>Chiao Sheng Pao</i>	<i>Qiao Sheng Bao</i>	僑聲報
Chief Inspector of Schools	Shixue Dayuan	視學大員
China Democratic League (CDL)	Zhongguo Minzhu Tongmeng	中國民主同盟
Chinese Assembly Hall	Zhonghua Dahuitang	中華大會堂
Chinese Association	Zhonghua Gonghui	中華公會
Chinese Athletic Club	Huaqiao Tiyuhui	華僑體育會
Chinese Chamber of Commerce	Zhonghua Zongshanghui	中華總商會
Chinese Commercial Employees Union	Huashang Zhiyuan Lianhehui	華商職員聯合會
Chinese Commercial Union	Shangye Lianhehui	商業聯合會
Chinese Communist Party (CCP)	Zhongguo Gongchandang	中國共產黨
Chinese Fraternal Society	Huaqiao Lianyi She	華僑聯誼社
Chinese Merchants Association	Huashang Gongshuo	華商公所
Chinese National Liberation Corps (CNLVC)	Zhonghua Minzu Jiefang Xianfeng Dui	中華民族解放先鋒隊
Chinese People's Committee for Relieving the Overseas Chinese Refugees of Malaya	Zhongguo Renmin Jiuji Malaiya Nan Qiao Weiyuanhui	中國人民救濟馬來亞難僑委員會
Chinese Provision and Sundry Traders Association	Huaqiao Zahua Shanghui	華僑雜貨商會
Chinese School Teachers' Association (Penang) (different from Singapore)	Jiaoshi Hui	教師會

CSTA)			教師公會
Chinese School Teachers' Association (Singapore)	Jiaoshi Gonghui		樹膠工會華工部
Chinese Section of the Rubber Employees' Union	Shujiao Gonghui Huagongbu		華僑聯合
Chinese Union	Huaqiao Lianhe		中國大學
Chinese University	Zhongguo Daxue		職總華工部
Chinese Workers Section of the FTU	Zhizong Huagongbu		華僑青年會
Chinese Youth Society	Huaqiao Qingnianhui		崇福女校
Chong Hook Girls School	Chongfu Nuxue		重慶
Chongqing	Chongqing		中興俱樂部
Chung Hsing Club	Zhongxing Julebu		中華公報
<i>Chung Hua Kung Pao</i>	Zhonghua Gongbao		中華公報社
Chung Hua Kung Pao Co.	Zhonghua Gongbao She		中華學校
Chung Hua (Hwa) school	Zhonghua Xuexiao		中華校友會
Chung Hwa Alumni Association	Zhonghua Xiaoyouhui		鍾靈中學
Chung Ling High School	Zhongling Zhongxue		會館
Clan Association	Hui Guan		公商俱樂部
Commercial Athletic Club	Gongshang Julebu		民先同志會
Comrades' Association of the CNLYC	Minxian Tongzhi Hui		機工聯合會
Confederation of Singapore Engineering Tradesmen	Jigong Lianhehui		尊孔校友會
Confucian School Old Boy's Association	Zunkong Xiaoyouhui		尊孔中學
Confucian Secondary School	Zun Kong Zhongxue		孔子
Confucius	Kong Zi		建築工互助會
Construction Workers' Mutual Aid Society	Jianzhugong Huzhuhui		清明節
Day of reverence of ancestors	Qing Ming Jie		民主促進會
Democracy Promotion Society	Minzhu Cujinhui		勤工勵進社
Diligence and Advance Society	Qingong Lijin She		

Dongjiang Overseas Chinese Returning Home Service Troop	Dongjiang Huaqiao Huixiang Fuwutuan	東江華僑回鄉服務團
Double Tenth	Shuang Shi Jie	雙十節
Eu Ho Hean Club	Yihexuan Julebu	怡和軒俱樂部
Enlightenment Reading Room	Juemin Shubao She	覺民書報社
Farmers' General Union of Penang	Bingcheng Nongmin Lianhe Zonghui	檳城農民聯合總會
Farmers' Mutual Aid Society	Nongmin Huzhuhui	農民互助會
Farmers' Union	Nongmin Lianhehui	農民聯合會
Federated Teochew Club	Chaozhou Lianqiao Julebu	潮州聯僑俱樂部
Federation for Peace and Democracy in China	Cujin Zuguo Heping Minzhu Lianhehui (Minlianhui)	促進祖國和平民主聯合會 (民聯會)
Federation of Chinese School Teachers, Singapore	Xingzhou Huaxiao Jiaoshi Zonghui	星洲華校教師總會
Federation of Farmers' Unions	Nongmin Zonghui	農民總會
Federation of Kwangtung Associations, Malaya	Malaya Guangdong Huiquan Liahehui	馬來亞廣東會館聯合會
Federation of Shop Assistants' Union	Dianyuan Lianhehui	店員聯合會
Federation of Teochew Associations, Malaya	Malaya Chaozhou Gonghui Lianhehui	馬來亞潮州公會聯合會
Fishermen's Association	Yuye Gonghui	漁業公會
Five-Starred Red Flag (the national flag of the PRC)	Wuxing Hongqi	五星紅旗
Foochow Association	Fuzhou Gonghui	福州公會
Forest Workers' Union	Senlin Gongyou Lianhehui	森林工友聯合會
Fui Chiu Association (Guangdong Province, Hakka Clan)	Huizhou Huiquan	惠州會館
Fujian	Hokkien	福建
Fujian Association	Hokkien Huay Kuan	福建會館
Furniture Workers' Mutual Aid Association	Muqi Gongyou Huzhuhui	木器工友互助會

Furniture Workers' Union	Muqi Gongyou Lianhehui	木器工友聯合會
Fuzhou	Foochow	福州
Fuzhou Association	Foochow Hoay Kuan	福州會館
General Federation of Trade Associations, Perak	Pili Hanguan Lianhe Zonghui	霹靂行團聯合總會
General People's Association of Relief	Renmin Jiuji Zonghui	人民救濟總會
Goh Loh Club	Wulu Julebu	吾盧俱樂部
Grand League against the Civil War in the Homeland	Fandui Zugu Neizhan Datongmeng	反對祖國內戰大同盟
Grand Rally of Literators Responding to the Independence Movement	Wenyijie Duli Yundong Huying Dahui	文藝界獨立運動呼應大會
Grocers Association	Zahuoshang Gonghui	雜貨商公會
Guang Zhao Association (Guangdong Province)	Kwong Siew Wui Koon	廣肇會館
Guangdong	Kwangtung	廣東
Guangdong Association	Kwang Tung Huay Kuan	廣東會館
Guangxi Association	Kwongsi Wool Koon	廣西會館
Guangzhou	Kuangchou or Canton	廣州
Guidance Committee for Reopening of Overseas Chinese Schools	Huaqiao Fuxiao Fudao Weiyuanhui	華僑復校輔導委員會
Hainan	Hylam	海南
Hakka Association	Keshu Zonghui	客屬總會
Hawkers' Association	Xiaofan Gonghui	小販公會
Hawkers' Union	Xiaofan Lianhehui	小販聯合會
Hong Kong-Swatow Shiploading and Unloading Workers' Union	Xiangshan Qixiegong Lianhehui	香汕起卸工聯合會
Hua Ch'iao Club	Huaqiao Julebu	華僑俱樂部
Hua Chiao High School	Huaqiao Zhongxue	華僑中學
Huang Hua Gang	Huang Hua Gang	黃花崗

- Hui Aun Association (Fujian Province)  
 Huilai Association (Guangdong Province, Teochew Clan)  
 Jieyang  
 Jimei Alumni Association  
 Jinjiang Association (Fujian Province)  
 Johor Chinese Grand League against the Civil War  
 Joint Appeal Committee  
 Journalists' Association  
 Kai Ming School  
 Kai Mun Primary School  
 Kaying Community Association  
 Khek (Hakka) Association  
 Ku Kong Chow Association (Guangdong Province)  
 Kuching Hakka Community Association  
 Kuomintang (KMT)  
 Kwangtung and Tengchow Association  
 Kwangtung Provincial Bank  
 Legislative Yuan  
 Lei Yang Association (Guangdong Province)  
 Li Tek Seah  
 Literators' Union  
 Lung Yen Association (Fujian Province)  
 Machinery Industry Workers' Federation  
 Malayan Chinese Anti-Enemy Backing-Up Society
- Huian Gonghui  
 Hooi Lye Kong Hoay  
 Jieyang  
 Jimei Xiaoyouhui  
 Chin Kang Hoay Kuan  
 Roufo Huaqiao Gejie Fanneizhan Datong-meng  
 Mingyuan Weiyuanhui  
 Jizhe Gonghui  
 Kaiming Xuexiao  
 Qiwen Xuexiao  
 Jiaying Tongxianghui  
 Keshu (Kejia) Gonghui  
 Gugangzhou Huiquan  
 Gujin Keshu Gonghui  
 Zhongguo Guomindang  
 Guangdong Ji Tingzhou Huiquan  
 Guangdong Sheng Yinhang  
 Lifa Yuan  
 Lui Yang Huoyi Kuan  
 Li Ze She  
 Wenhuaeren Lianhehui  
 Long Yan Huiquan  
 Jiqi Gongye Lianhehui  
 Malaya Huaqiao Kangdi Houyuanhui
- 惠安公會  
 惠來公會  
 揭陽  
 集美校友會  
 晉江會館  
 柔佛華僑各界反內戰大同盟  
 鳴冤委員會  
 記者公會  
 開明學校  
 啓文學校  
 嘉應同鄉會  
 客屬（客家）公會  
 古岡州會館  
 古晉客屬公會  
 中國國民黨  
 廣東暨汀州會館  
 廣東省銀行  
 立法院  
 雷陽會館  
 麗澤社  
 文化人聯合會  
 龍岩會館  
 機器工業聯合會  
 馬來亞華僑抗敵後援會

Malayan Chinese Association (later Malay- sian Chinese Association)	Malaiya Huaren Gonghui	馬來亞華人公會
Malayan Chinese League	Malaiya Huaren Lianmeng	馬來亞華人聯盟
Malayan Communist Party (MCP)	Malaiya Gongchandang	馬來亞共產黨
Malayan Democratic Union	Malaiya Minzhu Tongmeng	馬來亞民主同盟
Malayan People's Anti-Japanese Army	Malaiya Renmin Kangrijun	馬來亞人民抗日軍
Malayan Pineapple Workers' Mutual Aid Society	Malaiya Huangli Gongyong Huzhuhui	馬來亞黃梨工友互助會
<i>Mangu Shang Bao</i> (Bangkok Commercial News)		曼谷商報
Mantin Chinese Merchants' Reading Room (Philomathic Union)	Wending Huashang Yue Shubao She	文丁華商閱書報社
Mayfair Musical and Drama Society	Aihua Yinyue Xiju She	愛華音樂戲劇社
Member of the Overseas Chinese Affairs Commission	Qiaowu Weiyuan	僑務委員
Memorial Day of the Union of Chinese Printing Workers	Zhonghua Yinshuaye Gonghui Jimianri	中華印刷業工會紀念日
Miners' Association	Kuangwu Huiguan	鑛務會館
Ming Xin She	Meijiang Shanhou she	明新社 梅江善後社
Moi Keng Death Benefit Society (Guang- dong Province; Hakka Clan)	Renmin Kangrijun Tuiwu Tongzhi Hui	人民抗日軍退伍同志會
MPAJA Ex-Service Comrades Association	Fuyuan Jigong Huzhuhui	復員機工互助會
Mutual Aid Association of Demobilized Drivers and Mechanics	Yizu Huzhuhui	遺族互助會
Mutual Aid Association of the Bereaved Families		
Nan An Association	Lam Aun Hoay Kuan	南安會館
Nan Ch'iao Girls High School	Nanqiao Nuzi Zhongxue	南僑女子中學校
Nanjing	Nanking	南京



Nanqiao Secondary School	Nanqiao Zhongxue	南橋中學
Nanyang Girls' High School	Nanyang Nuzi Zhongxue	南洋女子中學
Nanyang University	Nanyang Daxue	南洋大學
National Assembly	Guomin Dahui	國民大會
National Athletic Games	Quanguo Yundonghui	全國運動會 (全運)
National Benevolent Mutual Aid Society	Guomin Cishan Huzhu She	國民慈善互助社
National Day	Guo Qing Jie	國慶節
National Li Chi Association	Guomin Lizhi She	國民勵志社
National People's Congress	Quanguo Renmin Daibiao Dahui	全國人民代表大會
New Democratic Co-Progress Association	Xin Minzhu Xiejinhui	新民主協進會
New Democratic Youth League	Xin Minzhu Qingnian Tuan	新民主青年團
New Nanyang Press	Xin Nanyang Chubanshe	新南洋出版社
New South Sea Village	Xin Nanyang Cun	新南洋村
New Teochew Society	Xin Chao She	新潮社
<i>New Women</i>	<i>Xin Fumu</i>	『新婦女』
9-8 Rubber Workers' Union	Shujiao Jiuba Gonglianhui	樹膠九八工聯會
Oil Industry Employees' Union	Yougongye Gongyouthui	油工業工友會
Overseas Chinese Affairs Commission (ROC)	Qiaowu Weiyuanhui	僑務委員會
Overseas Chinese Affairs Committee (PRC)	Huaqiao Shiwu Weiyuanhui	華僑事務委員會
Overseas Chinese Anti-Japanese Army	Huaqiao Kangrijun	華僑抗日軍
Overseas Chinese Chamber of Commerce	Huaqiao Shanghui	華僑商會
Pan-Malayan (later All-Malayan) Council of Joint Action	Quan Ma Lianhe Xingdong Weiyuanhui	全馬聯合行動委員會
Pan-Malayan Federation of Trade Unions	Quan Malaiya Zhigong Lianhe Zonghui	全馬來亞職工聯合總會
Pan-Malayan General Labour Union	Quan Malaiya Geminzu Geye Zonggonghui	全馬來亞各民族各業總工會 (總會)
Penang Chinese Committee against the	Binghua Fanneizhan Weiyuanhui	檳華反內戰委員會

- Civil War
- Penang Chinese Town Hall
- Penang Chinese Town Hall
- Penang Importers and Exporters Association
- Penang Khek Association
- Penang Lodging House Proprietors Association
- Penang Philomathic Union
- People's Action Party
- People's Committee
- People's Political Consultative Conference of China
- People's Representative Congress
- Perak Fujian Association
- Physicians Association
- Popular Arts Research Co.
- Qiao Feng Club
- Qiongzhou Association (Hainan Island)
- Relief Fund Association
- Representatives' Congress of All Malayan Registered Guilds and Associations
- Representatives' Congress of Malayan Chinese Athletic Societies
- Republic of China calendar
- Rickshaw and Trishaw Workers' Union
- Rubber Employees' Union
- Rubber Employees' Union
- Rubber Trade Association
- Ping Zhang Huiquan (1883-1974)
- Bingzhou Huaren Dahuitang (1975-)
- Bingcheng Jinchukoushang Gonghui
- Bingcheng Keshu Gonghui
- Kezhan Gonghui
- Yue Shubao She
- Renmin Xindongdang
- Renmin Weiyuanhui
- Zhongguo Renmin Zhengzhi Xieshang Huiyi
- Renmin Daibiao Dahui
- Perak Hock Kean Kong Hoey
- Yishi Gonghui
- Dazhong Yishu Yanjiushe
- Qiaofeng Julebu
- Khengchew Hwee Kuan
- Chouzheng Hui
- Quan Ma Zhuze Shetuan Daibiao Dahui
- Malaya Huaqiao Tiyujie Daibiao Huiyi
- Zhonghua Minguo Li
- Renli Sanlunche Gonghui
- Shujiao Gongyouthui
- Shujiao Gonglianhui
- Shujiao Gonghui
- 平章會館
- 檳州華人大會堂
- 檳城進出口商公會
- 檳城客屬公會
- 客棧公會
- 閱書報社
- 人民行動黨
- 人民委員會
- 中国人民政治協商會議
- 人民代表大會
- 霹靂福建公會
- 醫師公會
- 大眾藝術研究社
- 僑峰俱樂部
- 瓊州會館（海南島）
- 籌賑會
- 全馬註冊社團代表大會
- 馬來亞華僑體育界代表會議
- 中華民國曆
- 人力三輪車公會
- 樹膠工友會
- 樹膠工聯會
- 樹膠公會

- San Min Zu Yi Youth Corps  
Selangor Chinese Women's Li Chi Association  
Shang Yu Club  
Shanghai  
Shantou  
Shop Assistants' Association  
Shop Assistants' Mutual Aid Society  
Shop Assistants' Union  
Sibu Carpenters and Mason Association  
Sibu Hakka Association  
Singapore Chinese Anti-Enemy Mobilization Council  
Singapore Chinese Journalist Club  
Singapore Chinese Journalists' Association  
Singapore Chinese Literature Association  
Singapore Chinese School Teachers' Association  
Singapore Chinese Youths' Mutual Aid Society  
Singapore Federation of Trade Unions  
Singapore Federation of Journalists  
Singapore Women Mutual Aid Association of Victims' Families  
Singapore Youth Society of Academic Studies  
South Fujian Chamber of Commerce  
Southeast Asia Federation of China Relief Funds
- Sanminzhuyi Qingnian Tuan  
Funu Lizhishe  
Shangyu Julebu  
Shanghai  
Swatow  
Dianyuan Gonghui  
Dianyuan Huzhuhui  
Dianyuan Gongyohui  
Shiwu Tumu Gonghui  
Shiwu Keshu Gonghui  
Xingzhou Huaqiao Kangdi Dongyuan Zonghui  
Huaren Jizhe Julebu  
Xinghua Jizhe Gonghui  
Xinghua Wenyi Xiehui  
Xingzhou Huaxiao Jiaoshi Gonghui  
Xinghua Qingnian Huzhushu  
Xingjiapo Zhigong Lianhe hui  
Xinjiapo Jizhe Lianhui  
Xingzhou Beijianzhe Jiashu Funu Huzhuhui  
Xingzhou Qingnian Xueshu Yanjiuhui  
Min Nan Shanghai  
Nanyang Geshu Huaqiao Chouzhen Zanguo Nanmin Zonghui
- 三民主義青年團  
婦女勵志會  
商余俱樂部  
上海  
汕頭  
店員公會  
店員互助會  
店員工友會  
詩巫土木工會  
詩巫客屬公會  
星洲華僑抗敵動員總會  
華人記者俱樂部  
星華記者公會  
星華文藝協會  
星洲華校教師公會  
星華青年互助社  
星加坡職工聯合總會  
新加坡記者聯會  
星洲被檢者家屬婦女互助會  
星洲青年學術研究會  
閩南商會  
南洋各屬華僑籌賑祖國難民總會

State Federation of People's Anti-Japanese Unions	Zhou Renmin Kangri Lianhe Zonghui	州人民抗日聯合總會
Suffering overseas Chinese	Nanqiao	難僑
Tai Pu Association	Da Pu Tong Xiang Hui	大埔同鄉會
Tanjung Rhu Club	Danrongyu Julebu	丹戎禺俱樂部
Tao Nan School	Daonan Xuexiao	道南學校
Teo Chew Pooi Ip Huay Kuan	Chaozhou Bayi Huiquan	潮州八邑會館
Teochew Association (Guangdong Province)	Chaozhou Gonghui	潮州公會
Thong Tek Reading Room	Tongde Shubaoshe	同德書報社
Thoo Ngiap Association	Tuye Gonghui	屠業公會
Tin Mines Employees' Union	Xikuang Gongyou Lianhehui	錫鑛工友聯合會
Tin Mines Mechanics' Union	Xikuang Jigong Lianhehui	錫鑛機工聯合會
Toi Shan Ningyang Wui Kwon (Guangdong Province)	Taishan Ningyang Huiquan	台山寧陽會館
Tong Sian School	Tong Shan Xuexiao	同善學校
Traction Employees' Union	Yunshu Gonghui	運輸工會
Tu Qiang Athletic Society	Tu Qiang Tiyuhui	圖強體育會
United Chinese School Committee's Association of Perak	Pili Huaxiao Dongshihui Lianhehui	霹靂華校董事會聯合會
United Chinese School Teachers' Association of Malaya (later, Malaysia)	Malaya Huaxiao Jiaoshihui Zonghui (Jiao Zong)	馬來亞華校教師會總會 (教總)
Vermicelli Association	Mianye Gonghui	麵業公會
White Chinese	Bai Hua	白華
Witness of Wedding	Zheng Hun	証婚
Women's Association	Funu Xiehui (Funuhui)	婦女協會 (婦女會)
Women's Benevolent Society	Funu Cishanhui	婦女慈善會
Women's Federation	Funu Lianhehui	婦女聯合會 (婦聯)
Women's Fraternal Society	Funu Lianyihui	婦女聯誼會

Women's General Federation	Funu Lianhe Zonghui	婦女聯合總會
Women's Mutual Aid Society	Funu Huzhushe	婦女互助社
Women's Promotion Society	Funu Cujinhui	婦女促進會
Wood Workers' Union	Muye Gongyouthui	木業工友會
Workers' Mutual Aid Society	Laogong Huzhuhui	勞工互助會
Workers' Union	Gongren Lianhehui (Gong Lian)	工人聯合會 (工聯)
Xiamen	Amoy	廈門
Xing'an Association (Fujian Province)	Hin Ann Hui Kwun	興安會館
Yik Khuen Club (Yi Qun Club)	Yiqun Julebu	益群俱樂部
Yok Eng Primary School, Layang Layang	Laiyang Yuying Xuexiao	賴央育英學校
Youth Association	Qingnian Xiehui	青年協會
Youth Day	Qing Nian Jie	青年節
Youths' Co-Progress Association	Qingnian Xiejinhui	青年協進會
Youths' Promotion Society	Qingnian Cujin She	青年促進社
Youth Union	Qingnian Lianhehui (Qing Lian)	青年聯合會 (青聯)
Yu Hwa School	Yuhua Xuexiao	育華學校
Zhejiang	Chekiang	浙江
Zhigong Party	Zhigongdang	致公黨